

Estudo Técnico Preliminar 12/2021

1. Informações Básicas

Número do processo: 50840.101686/2021-74

2. Descrição da necessidade

2.1 - A pretensa contratação tem como objetivo a tradução de textos técnicos não juramentados voltados para o aprimoramento das atividades desenvolvidas, de forma a produzir relatórios, documentos, livros, revistas, cartilhas, bem como o Plano Nacional de Logística – PNL 2035, estudos e projetos que compõem editais, resoluções, contratos e notícias, e outros formatos de publicações impressos e digitais nos quais, se forem disponibilizados em outras línguas, esse material pode contribuir para a aproximação do governo com investidores estrangeiros. O objetivo é divulgar a produção da estatal para o acesso do público especializado em geral aos conhecimentos produzidos bem como a integração da malha brasileira de transportes, conjugando rodovias, ferrovias, hidrovias, portos e aeroportos.

2.2 - As crescentes demandas solicitadas via e-mail e pelo Serviço Eletrônico de Informação (SEI) do Ministério da Infraestrutura, órgão supervisor desta Empresa de Planejamento e Logística, visa garantir o serviço prestado, sem interrupção, de forma a atender às solicitações de tradução de textos técnicos de estudos e projetos desenvolvidos pela EPL.

2.3 - De acordo com o regimento interno art. 12, inciso IV, letra d "gerenciar o relacionamento institucional e atender as demandas de órgãos nos quais a EPL esteja inserida e com representantes de outras instituições", esta empresa presta serviços de tradução sob demanda interna e externa.

3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Gerência de Relações Institucionais e Cidadania	Patrícia Gomes da Cunha

4. Descrição dos Requisitos da Contratação

4.1 - Requisitos necessários ao atendimento da necessidade

4.1.1 - Os requisitos da contratação deverá conhecer e aplicar as diretrizes dispostas nos normativos vigentes, entre eles a Lei nº 13.303, de 30 de Junho 2016; a Lei 13.709/2018 - Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais

- LGPD; o Regulamento de Licitações e Contratos da EPL; a Instrução Normativa Nº 05, de 26 de maio de 2017; e a Lei Complementar nº 123, de 14 de Dezembro de 2006.

4.1.2 - Para a qualificação técnica, o licitante deverá comprovar aptidão para a prestação dos serviços em características, quantidades e prazos compatíveis com o objeto, por meio de atestados fornecidos por pessoas jurídicas de direito público ou privado, na forma prevista no Termo de Referência.

4.1.3 - A CONTRATADA também deve disponibilizar tradutores que possuam conhecimentos técnicos dos serviços a serem executados, com grau de escolaridade e a experiência compatível com as atividades a serem exercidas, e em conformidade com as normas e determinações em vigor.

4.2 - Duração inicial do contrato

4.2.1 - A vigência do contrato será de 12 (doze) meses, podendo ter a sua duração prorrogada por sucessivos e iguais períodos, nos termos do artigo 71 da Lei 13.303/2016, até o limite máximo de 60 (sessenta) meses, com vistas à obtenção de preços e condições mais vantajosas para a Administração.

4.3 - Quanto à necessidade da CONTRATADA promover a transição contratual com transferência de conhecimento, tecnologia e técnicas empregadas:

4.3.1 - Não será necessária a transição contratual diante do objeto da prestação do serviço.

4.4 - Quanto às práticas de sustentabilidade:

4.4.1 - Em total consonância com as boas práticas vigentes nesta EPL, sobretudo em atendimento aos princípios da sustentabilidade, eficiência e economia processual, nos termos do Decreto Federal nº 8.539/2015, as correspondências entre a EPL (fiscais, gestores e autoridades competentes) e a pretensa CONTRATADA (prepostos e representantes legais) serão realizadas por meio de correio eletrônico institucional, sendo premente a imediata necessidade de informar os contatos eletrônicos (e-mails) quando da assinatura do contrato.

5. Levantamento de Mercado

5.1 - Do levantamento de mercado, buscou-se contratações nos mesmos moldes para atender as necessidades da EPL, no painel de preços disponível no site do Comprasnet, buscou-se esforços a fim de buscar demais contratações que pudessem complementar o planejamento da contratação, contudo, o objeto das demais licitações não se aproximavam deste.

5.2 - Vale ressaltar que nas pesquisas de preços realizadas por meio dos Incisos I e II do art. 5º da 6.2 IN 73/2020, não foi possível obter valores que atendessem as necessidades da EPL, portanto buscou-se a pesquisa de preços com fornecedores, em consonância com o Inciso IV do art. 5º da IN 73/2020.

5.3 - Desta forma, a escolha de realização por licitação para a contratação do objeto levou em consideração o valor estimado de R\$ 107.614,90 (cento e sete mil, seiscentos e quatorze reais e noventa centavos), realizada com os fornecedores.

6. Descrição da solução como um todo

6.1 - Tradução de textos do idioma português para os idiomas inglês e espanhol, bem como desses idiomas para o português.

6.1.1 - Os serviços devem compreender a realização de tradução e versão de textos não juramentados, disponibilizados pela Gerência de Relações Institucionais e Cidadania (ASRIC) da EPL, observando-se as seguintes premissas:

6.1.2 - Os serviços deverão ser cobrados por laudas, entendendo-se por lauda padrão a contagem de 160 (cento e sessenta) palavras, não incluindo os espaços dos caracteres contados eletronicamente pelo processador de texto Microsoft Word. A definição do padrão de lauda é utilizada nos serviços de tradução contratados pela Empresa de Planejamento e Logística - EPL. Quando houver fração de laudas, o pagamento será efetuado proporcionalmente à fração.

6.1.3 - Pela norma interna nº 01/2014 "Atos Administrativos", o formato padrão será papel A-4, fonte Arial, tamanho 12 no texto e 9 em notas de rodapé. E, como segunda opção, poderá ser utilizada a fonte "Times New Roman".

6.1.3 - Os serviços deverão ser apresentados à Gerência de Relações Institucionais (ASRIC) por e-mail. A Empresa de Planejamento e Edifício Parque Logística S/A - EPL fica localizada no endereço Cidade Corporate – Torre C, SCS Quadra 9, Lote “C”, 8º andar, Brasília – DF, CEP 70.308-200.

7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

7.1 - As quantidades a serem contratadas seguem detalhadas na tabela abaixo:

ITEM	QUANTIDADE	DESCRIÇÃO
01	5.000	Português x Inglês x Português

		Regime normal
02	400	Espanhol x Português x Espanhol Regime normal
03	1.500	Português x Inglês x Português Regime de urgência
04	30	Espanhol x Português x Espanhol Regime de urgência

7.2 - Memória de cálculo para o quantitativo das laudas:

7.2.1 - A demanda constante deste Termo de Referência foi estimada a partir das solicitações recebidas por esta Gerência nos últimos meses, somada às previsões informadas pelo Ministério da Infraestrutura (MInfra) e pelas áreas da empresa.

7.2.2 - As manifestações obtidas nessa consulta foram consolidadas e resultaram na necessidade de 6.930 (seis mil, novecentos e trinta) laudas da língua portuguesa para língua inglesa e/ou para língua espanhola, ou vice-versa, subdivididas em:

7.2.3 - 6.500 laudas da língua portuguesa para língua inglesa e/ou da língua inglesa para a língua portuguesa, sendo 5.000 laudas em **regime normal** e 1.500 laudas em **regime de urgência**;

7.2.4 - 430 laudas da língua portuguesa para língua espanhola e/ou da língua espanhola para língua portuguesa, sendo 400 laudas para o **regime normal** e 30 laudas para o **regime de urgência**.

8. Estimativa do Valor da Contratação

Valor (R\$): 107.614,90

8.1 - A pesquisa de preços foi realizada por meio dos incisos I e II do art. 5º da IN 73 /2020, porém não foi possível obter valores que atendessem as necessidades da EPL, portanto, buscou-se a pesquisa de preços com fornecedores, em consonância ao inciso IV do art. 5º da IN 73/2020.

MAPA COMPARATIVO DE PREÇOS - PROCESSO 50840. 101686/2021-74

OBS: A planilha detalhada com os valores unitários encontra-se inserida ao processo, Mapa de Estimativa de Preços conforme ID (SEI 5002356)

Responsável pela Pesquisa: **Cristine Araújo Santos de Sousa**

Matrícula Siape: **20208421**

Atualizado em: **20/12/2021**

9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

9.1 - Como medida tendente a propiciar uma contratação mais vantajosa, optou-se pela proposta do agrupamento dos elementos de mesma característica, para desonerar o trabalho da administração pública, sob o ponto de vista do emprego de recursos humanos e de dificuldade de controle, bem como visando economia em escala, além da padronização dos documentos traduzidos.

10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

10.1 - A contratação pretendida teve nos últimos exercícios, contratos contendo o mesmo objeto, conforme empresas/anos citadas:

10.1.1 - Em 2017 os serviços foram prestados pontualmente por Dispensa de Licitação nº 8/2017, pela Empresa Maggiore Tradução, Interpretação e Idiomas Ltda - ME;

10.1.2 - No mesmo ano de 2017, houve a necessidade de Adesão a Ata de Registro de Preços nº 11/2016, Pregão Eletrônico nº 16/2019 da Fundação Joaquim Nabuco pela Empresa Arabera Traduções Técnicas S/S LTDA-EPP;

10.1.3 - Em 2018, os serviços foram prestados por Adesão a Ata de Registro de Preços Pregão Eletrônico nº 179/2017 da Fundação Oswaldo Cruz pela Empresa World Chain Idiomas e Traduções LTDA;

10.1.4 - Em 2019 os serviços foram prestados pela Empresa ABC Trainning Qualificação Profissional Ltda - Contrato Administrativo nº 04/2019.

10.1.5 - Desde 2020 os serviços vem sendo prestados pela Empresa Anderson Geraldo Floriano - Mota Produções, por meio do Contrato Administrativo nº 21 /2020 Pregão 04/2020.

11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

11.1 - A tradução em língua estrangeira do material produzido pela EPL contribui com a aproximação do governo com investidores estrangeiros.

11.2 - Entre os objetivos do Planejamento Estratégico, a EPL deve executar e coordenar atividades, estudos e pesquisas necessárias ao planejamento integrado de transportes no País e garantir a integração, integridade e qualidade das informações.

11.3 - Com a possibilidade de disponibilizar editais, resoluções, contratos, cartilhas, notícias e outros documentos em língua estrangeira, pretende-se aumentar a divulgação da produção da instituição para o público externo especializado.

11.4 - A contratação está prevista no PAC 2022 desta empresa.

12. Benefícios a serem alcançados com a contratação

12.1 - A contratação de empresa especializada para os serviços de tradução de texto, visa alcançar e contribuir para a aproximação do governo com investidores estrangeiros, bem como, custo/benefício para Administração.

12.2 - Com a disponibilização de editais, resoluções, contratos, cartilhas, notícias e outros outros formatos de publicações impressos e digitais em língua estrangeira, pretende-se também aumentar a divulgação dos trabalhos realizados pela Empresa de Planejamento e Logística - EPL, ao público externo especializado.

13. Providências a serem Adotadas

13.1 - Não se aplica

14. Possíveis Impactos Ambientais

14.1 - Não se aplica.

15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

15.1. Justificativa da Viabilidade

Ante o exposto, considera-se a presente contratação viável diante das práticas e preços de mercado, bem como da necessidade do objeto.

16. Responsáveis

BRUNO LOURENCO ANTUNES DE OLIVEIRA

Assistente I

MARIANA GOMES PINHEIRO

Assessor Técnico III